



КОМПАРАТИВИСТИКА
COMPARATIVE STUDIES

DOI: 10.22363/2312-9220-2023-28-2-237-246

EDN: PGADQS

УДК 82.01

Научная статья / Research article

**Перевод и критика произведений Л.Н. Толстого
в Шанхае начала XX в.**

М. Ян 

*Шанхайский университет Цзяотун,
Китайская Народная Республика, 200240, Шанхай, ул. Дунчуань, д. 800*
✉ yangmm06@sina.com

Аннотация. Анализируются перевод, распространение и критика произведений Л.Н. Толстого в среде шанхайской интеллигенции начала XX в. Восстанавливается социально-исторический контекст Китая первых двух десятилетий XX в., перечисляются произведения Л.Н. Толстого, переведенные на китайский язык и изданные в Шанхае, а также критические статьи о писателе, опубликованные в различных шанхайских журналах и газетах. Раскрываются психологическая мотивация и реалистичная цель китайских переводчиков и критиков. Рассматривается выдающийся вклад Шанхая в популяризацию Л.Н. Толстого и продвижение китайского толстовства.

Ключевые слова: рецепция, анализ, мотивация, журналы, толстовство

Заявление о конфликте интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 7 февраля 2023 г.; отрецензирована 12 апреля 2023 г.; принята к публикации 14 апреля 2023 г.

Для цитирования: Ян М. Перевод и критика произведений Л.Н. Толстого в Шанхае начала XX в. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2023. Т. 28. № 2. С. 237–246. <http://doi.org/10.22363/2312-9220-2023-28-2-237-246>

© Ян М., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Translation and criticism of the works of Leo Tolstoy in Shanghai at the beginning of the 20th century

Minmin Yang 

Shanghai Jiaotong University,
800 Dongchuan St, Shanghai, 200240, People's Republic of China
✉ yangmm06@sina.com

Abstract. The translation, dissemination, and criticism of Leo Tolstoy's works by Shanghai intellectuals in the early 20th century are discussed. The author restores the unique social and historical context in China in the first two decades of the 20th century, combs Tolstoy's works published in Shanghai and critical articles about the writer published by various newspapers and periodicals, revealing the psychological dynamics and reality of these translators and critics, and summarizes Shanghai's outstanding contributions to the dissemination of Tolstoy and the promotion of Tolstoy's research in China.

Keywords: reception, analysis, motivation, journals, Tolstoyan movement

Conflicts of interest. The author declares that there is no conflict of interest.

Article history: submitted 2022, 7 February; revised 2023, 12 April; accepted 2023, 14 April.

For citation: Yang, M. (2023). Translation and criticism of the works of Leo Tolstoy in Shanghai at the beginning of the 20th century. *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 28(2), 237–246. (In Russ.) <http://doi.org/10.22363/2312-9220-2023-28-2-237-246>

Введение

С момента своего открытия в 1843 г. Шанхай быстро стал экономическим, культурным и издательским центром Китая благодаря собственным экономическим и географическим преимуществам. Будучи «пристанью» для культурных обменов между Китаем и миром, он превратился в место, где было переведено и издано большое количество зарубежных литературных произведений в XX в., что является не только заметным событием в процессе формирования международного мегаполиса, но и привлекательным культурным феноменом на особом социально-историческом фоне.

На рубеже XIX–XX вв. в контексте культурной трансформации китайского общества от «обучения у древних» к «учебе у запада», с помощью «прилива западных научных знаний на восток» русская литература была переведена на китайский язык и стала «наставником и другом» (Лу Сюнь, 1932, с. 2) для китайской интеллигенции, которая считала, что «идти по пути русских» – это рецепт спасения страны. Более того, великий китайский писатель Лу Синь придал переводу русской литературы особое значение «контрабанды оружия восставшим рабам» (Го Баоцюань, 1981, с. 370). В связи

с этим произведения Л.Н. Толстого, признанного в качестве наиболее представительного русского писателя, начали представлять китайским читателям. Шанхайские переводчики и издательства внесли выдающийся вклад в распространение произведений писателя в Китае.

Обсуждение

Период поздней династии Цин

В 1900 г. в книге «Общий обзор российской политики и обычаев» (《俄国政俗通考》) впервые появилось имя Л.Н. Толстого, а также кратко было рассказано о его жизни и творчестве: «...В юности он бросил Казанский университет... и отправился в Крым на военную службу. После окончания войны в 1856 г. ушел в отставку и начал писательскую деятельность. Его лучшая работа – «Война и мир», повествующая о вторжении Наполеона в Россию в 1812 г. Этот роман был очень популярен в России...» (Чэнь Цзяньхуа, 2007, с. 162.), «Обзор» был издан Шанхайским обществом академического расширения (上海广学会), переведен с английского труда «Россия и ее народ» (Russia and Its People) американским миссионером Джоном Алленом мл. (林乐知) и Жэнем Тинсюем (任廷旭), переводчиком поздней династии Цин. Это положило начало истории распространения Л.Н. Толстого в Китае. Любовь китайского народа к писателю проистекает из его духа гуманизма и программы нравственного самосовершенствования личности. На протяжении столетия его произведения оказывали огромное влияние на китайских интеллигентов.

Еще в начале XX в. мысли и творения Л.Н. Толстого привлекли внимание китайских интеллигентов. Шанхайские издания сыграли жизненно важную роль в популяризации Л.Н. Толстого. В 1904 г. Ханьцюаньцзы (寒泉子) опубликовал «Биографию Л.Н. Толстого и его мысли» (《托尔斯泰略传及其思想》) в «Всемирном коммюнике» (《万国公报》) в Шанхае. В этой статье автор кратко познакомил с жизнью писателя, назвал Л.Н. Толстого «религиозным революционером», «человеком, восставшим против русской действительности», «способным изменить значение религии в мире». Автор указал, что идеи Л.Н. Толстого «отличаются от таких старых религий, как христианство и буддизм». Это новая религия, основанная на реальности русского общества, и социальная доктрина, озабоченная судьбой нации и человечества и выступающая за мир (Ханьцюаньцзы, 1904, с. 25).

В 1904 г. известный китайский филолог и историк Ван Говэй (王国维) стал главным редактором «Мира образования» (《教育世界》), первого образовательного журнала в Китае, который был основан в Шанхае в 1901 г. В начале своей деятельности он перевел и опубликовал эссе «Обзор современной науки графа Л.Н. Толстого» (《脱尔斯泰伯爵之近世科学评》), в котором Л.Н. Толстой был назван «великим русским писателем и современным мыслителем» и говорилось о желании писателя, чтобы люди увлеклись нравственностью, а не материальной цивилизацией» (Ван Говэй, 1904, с. 93). В 1905 г. рассказ «Рубка леса» был переведен с японского на китайский язык и опубликован в № 8, 10 и 19 «Мира образования». Ван Говэй, скорее всего,

принимал участие в переводе и правке текста. В 1907 г. он опубликовал «Биографию Л.Н. Толстого» (《脱尔斯泰传》), самую подробную из серии восьми биографий европейских литераторов, опубликованных в «Мире образования». Эта биография объемом 20 000 слов впервые дала китайцам полное представление о жизни и творчестве писателя. Текст состоит из 13 разделов: «Введение», «История рода», «Учеба», «Военная служба», «Литературное творчество», «Проблемы религии», «Взгляды на сельское хозяйство», «Взгляды на образование», «Выступления», «Семья», «Облик», «Общение и рассуждения» и «Неизвестные истории». В нем рассматриваются трилогия «Детство», «Отрочество» и «Юность», романы «Война и мир», «Анна Каренина» и «Воскресение», повести «Казаки», «Исповедь» и др. Ван Говэй восхищался, что Л.Н. Толстой был не только великой фигурой России, но и великой фигурой всего мира; не только героем своего времени, но и героем на протяжении веков, с ним сравнимы только Шекспир, Данте и Гете. Ван Говэй указал, что три романа – монументальные шедевры, получившие широкое признание на литературной арене мира, и только «Фауст» Гете, пьесы Шекспира и «Божественная комедия» Данте имеют такую же репутацию, как они. Ван Говэй отметил, что роман «Война и мир» отличается от обычных исторических романов своей манерой, на самом деле он посвящен философии войны. Только писатель, который проник в душу человека и увидел ожесточенную борьбу внутри, смог понять глубину такой философии (Ван Говэй, 1907, с. 67, 76–77). А Левин в «Анне Карениной» – воплощение самого писателя. В «Биографии» также обсуждается смысл принципа «непротивления злу насилием» и влияние мысли Лао-цзы на писателя. Ван Говэй высоко оценил Толстого потому, что он сам «ценит правду в литературе и считает ее жизнью произведения», подчеркнув, что только тот, кто стремится к правде искусства, может стать самым лучшим писателем, а в Л.Н. Толстом он нашел такого рода правду.

В 1906 г. служащий в Шанхае мыслитель Гу Хунмин (辜鸿铭), легендарная личность в истории Нового времени Китая, поручил генеральному консулу России в Шанхае Л. Бродянскому переслать Л.Н. Толстому свою книгу «Писания вице-короля Йемен» (Papers from a viceroy's Yame, 《尊王篇》) и брошюру «Ныне цари разумеете. Моральные причины русско-японской войны» (Ex nunc, reges, intelligete. The moral causes of the Russo-Japanese War, 《当今, 皇帝们, 请深思! 论日俄战争的道德原因》). Получив книги Гу Хунмина, Л.Н. Толстой не только отправил ему свои произведения, но и опубликовал ответное письмо под названием «Письмо к китайцу», принадлежащее к лучшим образцам поздней толстовской публицистики и содержащее размышления об истории человечества с позиции религиозно-нравственного учения писателя. В письме он осудил империалистическую агрессию против Китая и выразил свое восхищение китайской классической культурой. «Письмо» было переведено на китайский язык в 1907 г. и напечатано в 1911 г. в первом номере журнала «Восток» (《东方》), оказало влияние на китайскую общественную мысль того времени. В августе 1908 г. шанхайские деятели культуры отмечали 80-летие писателя, и Гу Хунмину было поручено составить поздравление. Он восхвалял Л.Н. Толстого как

«мастера современной литературы, который своим искренним сердцем воспитывает людей, чтобы все могли идти по правильному пути», и интерпретировал толстовство в свете конфуцианства, утверждая, что только учение Толстого «спасет мир от хаоса» и «восстановит испорченный мир и вернет его первоначальный вид» (Гу Хунмин, 1996, с. 234).

В эти годы ряд произведений Л.Н. Толстого был переведен и опубликован в Шанхае. Опираясь на «Рассказы Л.Н. Толстого» (Tales from Tolstoi), составленные и переведенные на английский язык Нисбетом Бенном (Robert Nisbet Bain), немецкий миссионер Иммануил Готтлиб Генаер (Immanuel Gottlieb Genaehr, китайское имя Е Даошэн – 叶道胜) и китайский переводчик Май Мэйшэн (麦梅生) перевели на китайский язык рассказы «Хозяин и работник», «Много ли человеку земли нужно», «Первый винокур, или Как чертенок краюшку заслужил», «Упустишь огонь – не потушишь», «Свечка», «Где любовь, там и Бог» и опубликовали их в шанхайской газете «Миссионерский обзор» и «Всемирном коммюнике» с 1905–1907 г. Позже они перевели рассказы «Два старика», «Чем люди живы», «Бог правду видит, да не скоро скажет», «Зерно с куриное яйцо», «Три старца» и «Крестник», составили сборник под названием «Религиозные рассказы Л.Н. Толстого» (《托氏宗教小说》), который был издан в Японии и переиздан Шанхайским обществом академического расширения в 1908 г. Эта книга является первым однотомным переводом произведений писателя в Китае.

В 1910 г. Л.Н. Толстой скончался. В память о великом писателе был опубликован ряд статей в шанхайских изданиях, например в газете «Шэньчжоуский ежедневник» (《神州日报》), журнале «Восток» и т. д. В следующем году в «мире образования» была опубликована «Краткая биография великого русского писателя Л.Н. Толстого» (《俄大文豪托尔斯泰小传》), в «Востоке» – «Гуманизм Л.Н. Толстого» (《托斯道氏之人道主义》). В этих статьях выражаются глубокие воспоминания и искренняя любовь китайского народа к великому писателю.

Период от Синьхайской революции до Движения 4 мая

В 1911 г. разразилась Синьхайская революция (辛亥革命), свергнув авторитарную монархию династии Цин, и идеи Просвещения получили широчайшее распространение, концепция демократии и республиканизма стала глубоко укореняться в сердцах китайцев. В 1915 г. Чэнь Дусю (陈独秀) основал в Шанхае журнал «Новая молодежь» (《新青年》) (первоначальное название «Молодежный журнал», 《青年杂志》), положив начало движению «Новая культура» (新文化运动), которое является антифеодальным идеологическим освободительным движением, инициированным передовой интеллигенцией Китая. Лидеры движения выкрикивали лозунги демократии и науки, а также энергично пропагандировали новую мораль и новую литературу. На фоне того, что китайское общество изголодалось по передовой западной культуре, процветали переводческая и издательская деятельность в Шанхае. В ответ на настойчивые требования новой китайской культуры и литературы возникла беспрецедентная «лихорадка русской литературы»,

в результате чего произведения Л.Н. Толстого начали массово поступать в Китай. В 1913 г. в журнале «Прогресс» (《进步》) был опубликован фрагмент «Воскресения», переведенный Таймином (太溟) и Тямином (曼鸣). Это была первая попытка китайцев перевести роман Л.Н. Толстого.

Ограничиваясь тем, что в то время мало кто владел русским языком, большинство ранних китайских переводчиков главным образом переводили произведения Л.Н. Толстого с английского, японского, немецкого и других языков вместо русского оригинала. Они отказались от дословного перевода, а смело сокращали и переписывали текст, стремясь к простоте и красоте перевода. Среди них были Ма Цзюньву (马君武), Линь Шу (林纾) и др.

Ма Цзюньву – известный китайский переводчик и педагог первой половины XX в., который на протяжении всей жизни считал своей миссией введение достижений западной цивилизации ради спасения Родины. Он овладел английским, французским, немецким и японским языками в совершенстве, много переводил западные труды по естественным, общественным наукам и литературе. Его переводы были ясны, свободны и элегантны, полностью отражали оригинальный стиль. В 1914 г. первая часть «Воскресения», переведенная им с немецкого языка, была издана Китайским книжным бюро (中华书局) в Шанхае. В 1915 г. «Люцерн», тоже переведенный им с немецкого языка, был опубликован в шанхайском журнале «Великий Китай» (《大中华》) под редакцией Ляна Цичао (梁启超). Он переводил оба романа путем перевода-пересказа, значительно уменьшая оригиналы. Кроме того, Ма Цзюньву основал Шанхайский университет Дася (大夏大学) – предшественник Восточно-Китайского педагогического университета, который стал одним из исследовательских центров Л.Н. Толстого в Китае с конца 70-х гг. XX в.

Линь Шу был самым влиятельным переводчиком поздней династии Цин. Хотя он не знал никаких иностранных языков, но перевел более 180 шедевров европейской литературы, которые оказали беспрецедентное влияние на китайский народ того времени. Его переводческая деятельность в значительной степени способствовала развитию новой китайской литературы, ознаменовала новую отправную точку в истории китайского перевода, имела огромное значение для пробуждения национального самосознания китайского народа и продвижения просветительского движения конца династии Цин. Почти все его переводы русской литературы были сосредоточены на произведениях Л.Н. Толстого, который занимал первое место среди переведенных им писателей. Его переводы были выполнены совместно с Чэнь Цзялинь (陈家麟), имели особый, изысканный колорит и очень ценились китайскими читателями, хотя и выполнялись с английского. Следует отметить, что все эти переводы были изданы или опубликованы в Шанхае. Например, крупнейшее издательство в Китае того времени «Коммерческая пресса» (商务印书馆), основанное в Шанхае в 1897 г., выпустило в свет два сборника произведений Л.Н. Толстого и трилогию «Детство», «Отрочество» и «Юность» (1918), которые перевели Линь Шу и Чэнь Цзялинь. В сборник рассказов «Карма России» (《罗刹因果录》), изданный в 1915 г., вошли «Два старика», «Набег», «Крестник», «Чем люди живы», «Ильяс», «Три

старца» и «Упустишь огонь – не потушишь». А в сборник повестей «Голоса и тени общества» (《社会声影录》), изданный в 1917 г., вошли «Два гусара» и «Утро помещика». В шанхайском «Ежемесячнике прозы» также был напечатан ряд таких переводов Линь Шу, как «Люцерн» и «Смерть Ивана Ильича» в 1917 г., «Крейцера соната» и «Семейное счастье» в 1919 г., «Записки маркера», «Альберт» и «Кавказский пленник» в 1920 г.

Среди переводов произведений Л.Н. Толстого того времени перевод «Трилогии» Линь Шу и перевод «Воскресения» Ма Цзюньву были признаны классическими. Кроме того, в 1915 г. «Коммерческая пресса» также выпустила «Два гусара» (переводчик Чжу Дунжунь, 朱东润) и «Хозяин и работник» (переводчик Сюэшэн, 雪生). В 1917 г. Китайское книжное бюро выпустило «Севастопольские рассказы» (переводчик Чжу Дунжунь) и «Анну Каренину» (переводчики Чэнь Цзялинь и Чэнь Дадэн, 陈大镡).

Шанхайские газеты и журналы, такие как «Ежемесячник прозы» (《小说月报》), «Мир китайской прозы» (《中华小说界》), «Прогресс», «Проза Таймс» (《小说时报》) и другие, тоже внесли выдающийся вклад в распространение произведений Л.Н. Толстого. В них были опубликованы «Много ли человеку земли нужно», переводчик Тяньсяошэн (天笑生, 1914), «Суббота», переводчик Чжоу Сяоцзюань (周瘦鹃, 1914), «Живой труп», переводчики Чэн Шэн (程生, 1917) и Ся Лэй (夏雷, 1917), «Емельян и пустой барабан» переводчик Чжоу Цзожэнь (周作人, 1918) и др.

Согласно имеющимся данным, накануне Движения 4 мая (五四运动) 1919 г. в Китае было переведено более 30 произведений Л.Н. Толстого. На китайский язык оказались переведенными почти все известные произведения писателя, за исключением романа «Война и мир». Это уникальное явление в истории перевода иностранной литературы в Китае того времени. В этом отношении «Коммерческая пресса», Китайское книжное бюро и другие шанхайские издательства, а также «Ежемесячник прозы» и прочие шанхайские журналы и газеты сыграли решающую роль.

По мере того, как все больше произведений Л.Н. Толстого переводилось на китайский язык, понимание писателя китайской интеллигенцией также углублялось, и в самых влиятельных изданиях Шанхая начали публиковать статьи, посвященные его идейно-творческой эволюции. К примеру, в «Новой молодежи» были напечатаны «Уход Л.Н. Толстого» (《托尔斯泰之逃亡》 1915) Юфи (汝非) и «Жизнь и творчество Л.Н. Толстого» (《托尔斯泰之生平及其著作》 1917) Линьшуана (凌霜); журнал «Образование» (《教育杂志》) опубликовал статью «Л.Н. Толстой как учитель начальной школы» (《小学教师之托尔斯泰》 1917) Тайсюаня (太玄); в журнале «Восток» были напечатаны «Великие религиозные реформаторы Л.Н. Толстой и Мартин Лютер Кинг» (《宗教改革伟人托尔斯泰之与马丁路得》 1918) Тянькуана (天颺), «Толстой и революция» (《托尔斯泰与革命》) неизвестного автора и «Взгляд Толстого на жизнь» (《托尔斯泰之人生观》 1919) Чэня Фугуана (陈复光); в «Новом образовании» (《新教育》) опубликовали «Взгляд Толстого на жизнь» (《托尔斯泰人生观》 1919) Цзяна Мэнлиня (蒋梦麟); в журнале

«Ученики» была напечатана статья «Толстой и сегодняшняя Россия» (《托尔斯泰与今日之俄罗斯》 1919) Яньбиня (雁冰) и др.

В этих статьях авторы обсуждали вопросы о мировоззрении и творчестве писателя с разных точек зрения. Юфи подробно рассказал о маршруте последнего путешествия Л.Н. Толстого и изложил причины его ухода. Линшуан и Яньбинь интерпретировали смысл и ценность творчества писателя. Линшуан считал, что величие Толстого заключается в его «гуманитарном духе», «призыве к миру», «правде и братстве» (Чэнь Цзяньхуа, 2009, с. 22). Яньбинь отметил, что влияние Л.Н. Толстого на Россию и весь мир связано с его идеями «социальной справедливости», «обыкновенной жизни», «искусства, понятного массам», и того, что «война не путь к миру» (Яньбинь, 1919, с. 50, 52). Чэнь Фугуан и Цзян Мэнлинь анализировали мировоззрение писателя. Опираясь на идеи Конфуция (孔子) и древнекитайского философа Ван Янмина (王阳明), Чэнь Фугуан объяснил, что по мнению Толстого счастье жизни заключается в самопожертвовании и братстве; а Цзян Мэнлинь указал, что Толстой разделил реальную жизнь на «рациональную жизнь», означающую «братство», «самозабвение» и «служение людям», и «плоскую жизнь», означающую «эгоизм», «ограбление» и «убийство». Тянькуан назвал Л.Н. Толстого «великим религиозным реформатором», сравнил его с Мартином Лютером Кингом, рассмотрел борьбу писателя с Православной церковью и перечислил его мероприятия по религиозной реформе. Вышеупомянутые статьи были посвящены биографии, творчеству, философским и эстетическим взглядам писателя, а также в большей степени определили направление и колорит китайского толстоведения.

Заключение

Первые два десятилетия XX в. были первым бумом в истории переводов произведений Л.Н. Толстого в Китае, когда выбор переводчиками произведений в большей степени основывался на их морально-этических ценностях и религиозно-философских идеях. Это было не только результатом проецирования традиционного сознания китайских интеллигентов на чужом, но и попадало в их ожидаемый диапазон, чтобы рассматривать литературу как некий мощный инструмент для участия в процессе социального развития и очищения души людей. После Октябрьской революции 1917 г. передовые китайские интеллигенты стали обращать свой взор на Советскую Россию, понимая, что только «идя по пути русских», возможно спасти страну и народ. На этом фоне русская литература быстро стала самой популярной и востребованной по сравнению с литературой других стран, и произведения Л.Н. Толстого привлекли к себе больше внимания, получили более широкое распространение и глубокое чтение. В этом отношении Шанхай всегда играл беспрецедентную роль.

В 20-е гг. XX в., с появлением группы молодых шанхайских переводчиков, свободно владевших русским языком, таких как Цюй Цюбай (瞿秋白), Гэн Цичжи (耿济之) и других, качество и количество переводов произведений Л.Н. Толстого значительно повысились. Исходя из этого китайские

ученые начали расширять диапазон своих исследований, размышлять и интерпретировать взгляды писателя на искусство, философию, образование, женщин, делать анализ его конкретных произведений и т. д. В последующие десятилетия в Шанхае родились такие выдающиеся переводчики, критики и исследователи, как Цао Ин (草婴), Ван Чжилян (王智量), Лу Цзилян (娄自良), Ни Жуйцин (倪蕊琴) и Чэнь Цзяньхуа (陈建华), вышли в свет переводческие версии собрания сочинений, отдельных произведений писателя и монографии о его творчестве. Шанхай заслуженно стал центром переводов и исследования творчества Л.Н. Толстого в Китае.

Именно благодаря неустанным усилиям культурной элиты Шанхая, а также творчеству самого Л.Н. Толстого были удовлетворены основные психологические потребности китайской интеллигенции. Он очень рано стал самым популярным русским писателем среди китайских читателей и духовным кумиром китайской интеллигенции на протяжении столетия.

Список литературы

- Ван Говэй.* Биография Л.Н. Толстого // Мир образования. 1907. № 143. С. 67–90. [王国维: 《脱尔斯泰传》, 《教育世界》, 1907年第143期, 第67-90页]
- Ван Говэй.* Обзор современной науки графа Л.Н. Толстого // Мир образования. 1904. № 21. С. 93–100. [王国维: 《脱尔斯泰伯爵之近世科学评》, 《教育世界》, 1904年第21期, 第93-100页]
- Го Баоцюань.* Место Лу Синя в мировой литературе // Ежегодник исследований Лу Синя. Пекин: Изд-во Пекинского университета, 1981. С. 367–382. [戈宝权: 《鲁迅在世界文学上的地位》, 《鲁迅研究年刊》, 1981年, 第367-382页]
- Гу Хунмин.* Собрание сочинений Гу Хунмина. Т. 1. Хайкоу: Хайнаньское издательство, 1996. [辜鸿铭: 《辜鸿铭文集》(上), 海口: 海南出版社, 1996年, 602页]
- Лу Сюнь.* Поздравления с обменом китайской и русской письменности // Литературный ежемесячник. 1932. Т. 1. № 5/6. С. 1–3. [鲁迅: 《祝中俄文字之交》, 《文学月报》, 1932年第1卷, 第5/6期, 第1-3页]
- Ханьцюаньцзы.* Биография Л.Н. Толстого и его мысли // Всемирное коммюнике. 1904. № 190. С. 25–33. [寒泉子: 《托尔斯泰略传及其思想》, 《万国公报》, 1904年第190期, 第25-33页]
- Чэнь Цзяньхуа.* Влияние литературы: Л.Н. Толстой в Китае. Наньчан: Изд-во вуза Цзянси, 2009. [陈建华: 《文学的影响力 - - 托尔斯泰在中国》, 南昌: 江西高校出版社, 2009年, 273页]
- Чэнь Цзяньхуа.* Об истории изучения русской и советской литературы в Китае. Т. 3. Чунцин: Чунцинское издательство, 2007. [陈建华: 《中国俄苏文学研究史论》(卷三), 重庆: 重庆出版社, 2007年, 432页]
- Яньбинь.* Толстой и сегодняшняя Россия // Ученики. 1919. Т. 6. № 6. С. 43–52. [雁冰: 《托尔斯泰与今日之俄罗斯》, 《学生》, 1919年第6卷第6期, 第43-52页]

References

- Chen Jianhua. (2007). *On the history of the study of Russian and Soviet literature in China* (vol. 3). Chongqing: Chongqing Publishing House. (In Chin.)
- Chen Jianhua. (2009). *The influence of literature: L.N. Tolstoy in China*. Nanchang: Jiangxi University Press. (In Chin.)
- Gu Hongmin. (1996). *Collected works of Gu Hongming* (vol. 1). Haikou: Hainan Publishing House. (In Chin.)
- Guo Baoquan. (1981). Lu Xun's place in world literature. *Lu Xun's Research Yearbook* (pp. 367–382). Beijing: Peking University Press. (In Chin.)
- Hanquanzi. (1904). Biography of L.N. Tolstoy and his thoughts. *World Communiqué*, (190), 25–33. (In Chin.)
- Lu Xun. (1932). Congratulations on the exchange of Chinese and Russian writing. *Literary Monthly*, 1(5/6), 1–3. (In Chin.)
- Wang Goweï (1907). Biography of L.N. Tolstoy. *The World of Education*, (143), 67–90. (In Chin.)
- Wang Goweï. (1904). Review of modern science by Count L.N. Tolstoy. *The World of Education*, (21), 93–100. (In Chin.)
- Yanbin. (1919). Tolstoy and today's Russia. *Students*, 6(6), 43–52. (In Chin.)

Сведения об авторе:

Ян Минмин, доктор филологических наук, профессор кафедры французского и русского языков, Шанхайский университет Цзяотун, Китайская Народная Республика, 200240, Шанхай, ул. Дунчуань, д. 800. ORCID: 0000-0002-3999-4757. E-mail: yangmm06@sina.com

Bio note:

Minmin Yang, Doctor of Philological Sciences, Professor of the Department of French and Russian Languages, Shanghai Jiaotong University, 800 Dongchuan St, Shanghai, 200240, People's Republic of China. ORCID: 0000-0002-3999-4757. E-mail: yangmm06@sina.com